1811

Гела Донадзе – Мухамбази

Текст – Нана Цинцадзе

Запись текста и Перевод Ritsa_Ir151FBFBLVK

ДГес моминда си**К**варулис гамхела,
Чем оцнебас шен дагар**К**мев сахелад,
Чвени **Т**е**Т**ри **Г**амеэби **Т**ендеба,
Гули шен гулс са**П**реблад шехвдеба.

Ар **Ц**ахвиде **Т**оре схвеби мицдиан,
Ром ми**К**вархар ам ве**П**хвебмац ициан,
Мзес гачу**К**еб маг **Т**валебши мималулс,
Рас гаугеб ам ареул си**К**варулс.

Вер ги**Т**хари си**К**варулис са**ТК**мели,
Цамомцдеба дзилши шени сахели,
Цас ром ицав эсец шензе **П**и**К**риа,
Эс сит**К**вебиц аравис**Т**вис ми**ТК**виа.

Ар **Ц**ахвиде **Т**оре схвеби мицдиан,
Ром ми**К**вархар ам ве**П**хвебмац ициан,
Мзес гачу**К**еб маг **Т**валебши мималулс,
Рас гаугеб ам ареул си**К**варулс.

2 раза :
Вер ги**Т**хари си**К**варулис са**ТК**мели,
Цамомцдеба дзилши шени сахели,
Цас ром ицав эсец шензе **П**и**К**риа,
Эс сит**К**вебиц аравис**Т**вис ми**ТК**виа.

Эс сит**К**вебиц аравис**Т**вис ми**ТК**виа.

Дословный перевод песни на русский язык :

Сегодня мне захотелось признаться в любви,
Моя мечта, тебя я назову этим именем,
Наши белые ночи рассветают,
Сердце с твоим сердцем для ласки встретится.

Не уходи, иначе другие ждут меня,
Что я люблю тебя — даже эти ***веПхви*** знают,
Солнце я подарю тебе, в этих глазах спрятанное,
Что ты поймёшь в этой запутанной любви.

Я не смог сказать слова любви,
Сорвётся во сне у меня твоё имя,
То, что ты охраняешь небо, это тоже мысли о тебе,
Эти слова я никому не говорил.

Не уходи, иначе другие ждут меня,
Что я люблю тебя — даже эти ***веПхви*** знают,
Солнце я подарю тебе, в этих глазах спрятанное,
Что ты поймёшь в этой запутанной любви.

2 раза :
Я не смог сказать слова любви,
Сорвётся во сне у меня твоё имя,
То, что ты охраняешь небо, это тоже мысли о тебе,
Эти слова я никому не говорил.

Эти слова я никому не говорил.

	Текст песни на грузинском языке : დღეს მომინდა სიყვარულის გამხელა, ჩემ ოცნებას შენ დაგარქმევ სახელად, ჩვენი თეთრი ღამეები თენდება, გული შენ გულს საფერებლად შეხვდება. არ წახვიდე თორე სხვები მიცდიან, რომ მიყვარხარ ამ ვეფხვებმაც იციან, მზეს გაჩუქებ მაგ თვალებში მიმალულს, რას გაუგებ ამ არეულ სიყვარულს. ვერ გითხარი სიყვარულის სათქმელი, წამომცდება ძილში შენი სახელი, ცას რომ იცავ ესეც შენზე ფიქრია, ეს სიტყვებიც არავისთვის მითქვია. არ წახვიდე თორე სხვები მიცდიან, რომ მიყვარხარ ამ ვეხვებმაც იციან, მზეს გაჩუქებ მაგ თვალებში მიმალულს, რას გაუგებ ამ არეულ სიყვარულს. ***2 раза :*** ვერ გითხარი სიყვარულის სათქმელი, წამომცდება ძილში შენი სახელი, ცას რომ იცავ ესეც შენზე ფიქრია, ეს სიტყვებიც არავისთვის მითქვია. ეს სიტყვებიც არავისთვის მითქვია.

Вепхви —ვეფხვი— не просто «тигр», а традиционный грузинский образ великого и благородного хищника, символ силы и достоинства. Поэтому слово сохранено без перевода.

https://youtu.be/VTUKPcGfqe4?si=IXYHR-I3eHToqRNb